

¡La Versión Israelita Nazarena (NT) no es una nueva traducción hebreaica!

Por Gary S. Shogren, Profesor de Nuevo Testamento, Seminario ESEPA, San José, Costa Rica

www.razondelaesperanza.com

He escrito antes sobre los problemas de la Versión Israelita Nazarena, cosas que demuestran que su editor – José Álvarez Rivera – no entiende bien el idioma original del Nuevo Testamento.¹

Pero luego, supe que el Sr. Álvarez NO es el *traductor* de la Versión Israelita Nazarena Nuevo Testamento (VIN-NT). La VIN-NT es nada más que una paráfrasis de otras versiones.

En el video, “¿Por qué otra versión de la Escritura?” el editor de la VIN dice que una de las razones por la cual es necesaria, es para tener una versión, *basada con cuidado en los idiomas originales*.² Álvarez critica las demás versiones por no ser exactas o fieles (la Reina Valera 1960 en especial), así que, dice él, ¡hay que volverse al hebreo y al griego! Pero, por otro lado, en su blog, dice que el Sr. Álvarez “no se considera perito en los idiomas bíblicos, por lo tanto, su obra se describe como una edición especial basada en las mejores traducciones judías y cristianas, cotejada fielmente con los textos hebreos y griegos. Pero las correcciones y mejoras que se han hecho sobre las versiones tradicionales son innumerables y de gran importancia para los estudiantes de las Escrituras Hebreas.”

Primero que nada, ¿qué tipo de maestro va a producir su propia “versión” si no es perito – ni aparentemente, competente – en los idiomas bíblicos?

Pero, ¡un momento! “Versión” y “edición/edición especial” son cosas diferentes. Una *edición* es meramente una nueva presentación de un libro ya traducido, no una nueva *versión* o traducción.

¿Es la VIN-NT una *versión* o una *edición*?

¿La verdad? La VIN es de hecho la *Edición* Israelita Nazarena.

¹ José Álvarez Rivera, el editor de tal versión, dice que la llevó a cabo después de 30 años de estudiar los idiomas bíblicos. Quizás entiende hebreo, y no he investigado a fondo su edición del Tanaj; pero he visto errores en su “traducción” del griego que un alumno del primer cuatrimestre de griego habría evitado (ver su traducción errónea de Juan 1:1, donde sigue a los Testigos de Jehovah en su confusión sobre el texto original).

² <http://sendaantigua.net/portfolio/version-israelita-nazarena-vin-2015/>

He visto secciones donde, palabra por palabra, la VIN-NT no es nada más que otra versión conocida, con algunos pequeños cambios: cambiando Dios por Elohim, y Pablo por Saúl, verbos finitos en vez de participios, estilo que es más correcto hoy en día. Pero, tomar una Biblia y cambiar estas cositas no es una traducción tampoco ni una obra de erudición.

En particular, la VIN es una paráfrasis de la Reina Valera Actualizada, la cual fue publicada en 1989, por la Casa Bautista de Publicaciones; en Lucas-Hechos la VIN-NT es la Versión Moderna 1929, de la Sociedad Bíblica Americana; en Mateo la VIN-NT es Mateo du Tillet. Y es técnicamente susceptible de acusación, puesto que el editor está usando una versión cuyos derechos pertenecen a otras organizaciones.

A ver unos versículos, que revelan que el ADN de la VIN es en gran parte la Reina Valera Actualizada. Examinemos 1 Cor 2:12 en varias versiones, y el lector verá por sí mismo que la versión 1 Cor 2:12 VIN = Reina Valera Actualizada (RVA).

1 Cor 2:12

DHH – Y nosotros no hemos recibido el espíritu del mundo, sino el Espíritu que viene de Dios, para que entendamos las cosas que Dios en su bondad nos ha dado

LBLA – Y nosotros hemos recibido, no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que viene de Dios, para que conozcamos lo que Dios nos ha dado gratuitamente

RV 60 – Y nosotros no hemos recibido el espíritu del mundo, sino el Espíritu que proviene de Dios, para que sepamos lo que Dios nos ha concedido,

VIN – Y nosotros no hemos recibido el espíritu de este mundo, sino el espíritu que procede de Elohim, para que conozcamos las cosas que Elohim nos ha dado gratuitamente.

Reina Valera Actualizada – Y nosotros no hemos recibido el espíritu de este mundo, sino el Espíritu que procede de Dios, para que conozcamos las cosas que Dios nos ha dado gratuitamente.

Los resultados han llegado del laboratorio – ¡más de la mitad de la VIN-NT es en realidad la Reina Valera Actualizada!

En otro caso, el editor de VIN también tomó prestadas páginas de la Versión Moderna, producida por Enrique Pratt en el año 1929. Por ejemplo, Hechos 27:1-26 VIN es casi idéntico a la Biblia Moderna, ver aquí³ o descargar las tres versiones de E-Sword para comparar en columnas.⁴

³ Ver esta versión aquí, <http://www.hallvworthington.com/spanish/spanishtoc.html>.

⁴ http://www.encinardemamre.com/programas/descargar_e_sword.html.

Según los versículos y capítulos que he examinado – y no comparé todos los 7958 versículos del Nuevo Testamento – este es el material genético de la Versión Israelita Nazarena, la supuesta nueva traducción para desbancar todas las demás.

¿Cuáles libros del Nuevo Testamento VIN son “adaptaciones” de otras versiones? ¡Casi todos!

¡**Mateo** VIN no es nada más que la versión Mateo Hebreo du Tillet, es decir, no es la traducción del editor de la VIN!⁵

¡**Marcos** VIN es Marcos Reina Valera Actualizada (RVA)!

¡**Lucas** VIN es Lucas Versión Moderna (VM)!

¡**Juan** VIN es Juan RVA!

¡**Hechos** VIN y Hechos VM tienen el mismo ADN!

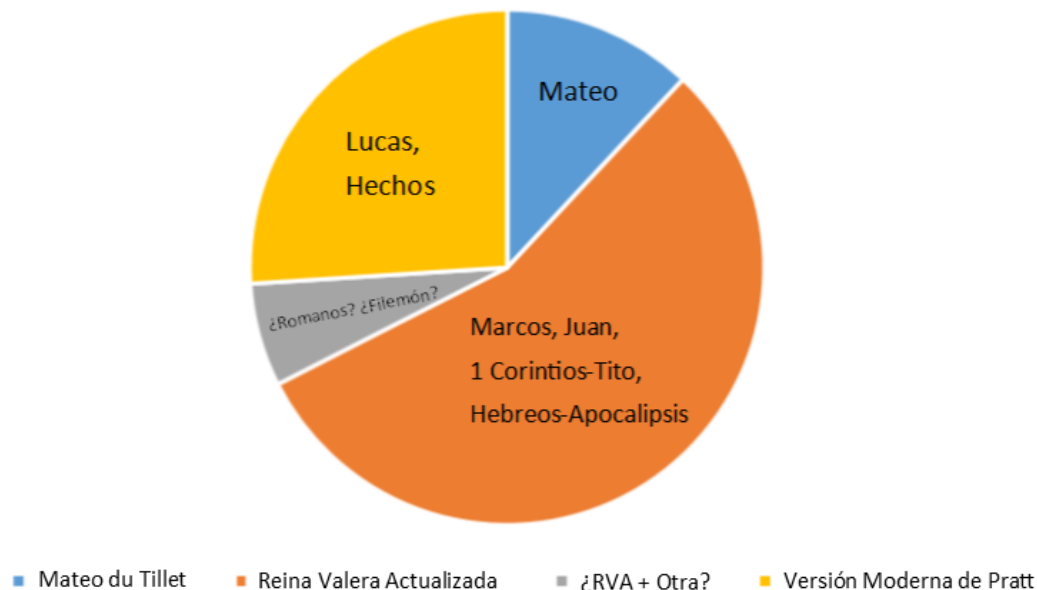
¡**Romanos** VIN aparentemente es Romanos RVA, pero con muchos cambios!

¡**1 Corintios** VIN es 1a de Corintios RVA! También **2 Corintios, Gálatas, Efesios, Filipenses, Colosenses, 1 Tesalonicenses, 2 Tesalonicenses, 1 Timoteo, 2 Timoteo, Tito** VIN es la RVA con algunos “cambios cosméticos.” De las cartas de Pablo, solamente de la pequeña carta **Filemón** no pude determinar su fuente.

Hebreos, Santiago, 1 Pedro, 2 Pedro, 1-3 Juan, Judas, y el **Apocalipsis** VIN fueron tomados con unos pocos cambios de la misma Reina Valera Actualizada.

⁵ Supuestamente esta versión hebrea es antigua, sin embargo, hay bastante evidencia de que es una traducción medieval. Se puede leer aquí http://sendaantigua.net/mateo_hebreo_de_dutillet/. La traducción es por James Scott Trimm y Yosef Aharoni, es decir, no por José Alvarez Rivera.

El ADN de la “Edición” Israelita Nazarena



A propósito, uno puede ver la misma dinámica en el *Código Real*, el cual no es una traducción llevada a cabo por Daniel Ben Abraham. Irónicamente, él rechaza la obra de la Sociedad Bíblica, pero no dudó en usar la versión Reina Valera 1960 como la base de *su* versión del Nuevo Testamento.

¡El Código Real es la RV 1960, más unos cambios cosméticos!

¡La VIN es la RVA + Versión Moderna + Mateo du Tillet, más unos cambios cosméticos!

Cuando alguien dice que *las versiones no sirven, necesitamos una nueva, hela aquí la nueva versión mía*, pero no es, bueno, yo tendría dudas sobre otras enseñanzas que provienen del mismo maestro.

APÉNDICE: Hechos 27:1-26 VIN *versus* Versión Moderna de Pratt (1929)

Versión Israelita Nazarena

Hch 27:1 Cuando se determinó que habríamos de navegar a Italia, entregaron a Shaúl y A algunos otros presos a un centurión llamado Julio, de la compañía Augusta.

Hch 27:2 Así que nos embarcamos en una nave adramiteña que salía para los puertos de Asia, y zarpamos. Estaba con nosotros Aristarco, un macedonio de Tesalónica.

Hch 27:3 Al otro día, atracamos en Tsidón; y Julio, tratando a Shaúl con amabilidad, le permitió visitar a sus amigos y recibir las atenciones de ellos.

Hch 27:4 Después de zarpar de allí, navegamos a sotavento de Chipre, porque los vientos nos eran contrarios.

Hch 27:5 Y después de cruzar por alta mar frente a Cilicia y a Panfilia, llegamos a Mira, ciudad de Licia.

Hch 27:6 El centurión encontró allí una nave alejandrina que navegaba a Italia, y nos embarcó en ella.

Hch 27:7 Navegamos muchos días despacio, y llegamos a duras penas frente a Gnido, porque el viento nos impedía, luego navegamos a sotavento de Creta frente a Salmón.

Hch 27:8 Y costeándola con dificultad, llegamos a un lugar llamado Buenos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.

Hch 27:9 Como había transcurrido mucho tiempo y se hacía peligrosa la navegación, porque también ya había pasado el Ayuno, Shaúl los aconsejaba

Hch 27:10 diciendo: “Hombres, veo que la navegación va a ser con daño y mucha pérdida, no sólo de la carga y de la nave, sino también de nuestras vidas”.

Hch 27:11 Pero el centurión se dejó persuadir más por el piloto y el capitán del barco que por lo que decía Shaúl.

Hch 27:12 Ya que el puerto era incómodo para pasar el invierno, la mayoría acordó zarpar de allí, a ver si de alguna manera podían llegar a Fenice, un puerto de Creta que mira al suroeste y al noroeste, para invernar allí.

Hch 27:13 Como sopló una brisa del sur y les pareció que ya habían logrado lo que deseaban, izaron velas e iban costeando a Creta muy de cerca.

Hch 27:14 Pero no mucho después azotó a la nave un viento huracanado que se llama Noroeste.

Hch 27:15 Como la nave iba arrastrada y no podía poner proa al viento, nos abandonamos a él y nos llevaba a la deriva.

Hch 27:16 Navegamos a sotavento de una pequeña isla que se llama Cauda, y apenas pudimos retener el bote.

Hch 27:17 Y después de subirlo a bordo, se pusieron a reforzar la nave amarrándola alrededor. Pero como temían encallar en la Sirte, bajaron velas y se dejaron llevar así.

Hch 27:18 Al día siguiente, mientras nos sacudía una furiosa tempestad, comenzaron a aligerar la carga;

Hch 27:19 y al tercer día, con sus propias manos arrojaron los aparejos del barco.

Hch 27:20 Como no aparecían ni el sol ni las estrellas por muchos días y teníamos encima una tempestad tan grande, íbamos perdiendo ya toda esperanza de salvarnos.

Hch 27:21 Entonces, como hacía mucho que no comíamos, Shaúl se puso de pie en medio de ellos y dijo: “Hombres, debieron haberme escuchado y no haber partido de Creta, para evitar este daño y pérdida.

Hch 27:22 Pero ahora les insto a que tengan buen ánimo, pues no se perderá la vida de ninguno de ustedes, sino solamente la nave.

Hch 27:23 Porque esta noche estuvo conmigo un mensajero del Elohim de quien soy y a quien sirvo,

Hch 27:24 y me dijo: ‘No temas, Shaúl. Es necesario que compares ante el César, y Elohim te ha concedido todos los que navegan contigo’.

Hch 27:25 Así que, señores, tengan buen ánimo, porque yo confío en Elohim que será tal como me ha dicho.

Hch 27:26 Pero es necesario que demos en alguna isla”.

Ahora la Versión Moderna de 1929

¹ Cuando se determinó que habíamos de navegar a Italia, entregaron a Pablo y a algunos otros presos a un centurión llamado Julio, de la compañía Augusta.

² Así que nos embarcamos en una nave adramiteña que salía para los puertos de Asia, y zarpamos. Estaba con nosotros Aristarco, un macedonio de Tesalónica.

³ Al otro día, atracamos en Sidón; y Julio, tratando a Pablo con amabilidad, le permitió ir a sus amigos y ser atendido por ellos.

⁴ Y habiendo zarpado de allí, navegamos a sotavento de Chipre, porque los vientos nos eran contrarios.

⁵ Después de cruzar por alta mar frente a Cilicia y a Panfilia, arribamos a Mira, ciudad de Licia.

⁶ El centurión encontró allí una nave alejandrina que navegaba a Italia, y nos embarcó en ella.

⁷ Navegando muchos días despacio, y habiendo llegado a duras penas frente a Gnido, porque el viento nos impedía, navegamos a sotavento de Creta frente a Salmón.

⁸ Y costeándola con dificultad, llegamos a un lugar llamado Buenos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.

⁹ Puesto que había transcurrido mucho tiempo y se hacía peligrosa la navegación, porque también el Ayuno ya había pasado, Pablo les amonestaba

¹⁰ diciendo: --Hombres, veo que la navegación ha de realizarse con daño y mucha pérdida, no sólo de la carga y de la nave, sino también de nuestras vidas.

¹¹ Pero el centurión fue persuadido más por el piloto y el capitán del barco, y no por lo que Pablo decía.

¹² Ya que el puerto era incómodo para pasar el invierno, la mayoría acordó zarpar de allí, por si de alguna manera pudiesen arribar a Fenice, un puerto de Creta que mira al suroeste y al noroeste, para invernar allí.

¹³ Como sopló una brisa del sur y les pareció que ya habían logrado lo que deseaban, izaron velas e iban costeando a Creta muy de cerca.

¹⁴ Pero no mucho después dio contra la nave un viento huracanado que se llama Euraquilón.

¹⁵ Como la nave era arrebatada y no podía poner proa al viento, nos abandonamos a él y éramos llevados a la deriva.

¹⁶ Navegamos a sotavento de una pequeña isla que se llama Cauda, y apenas pudimos retener el esquite.

¹⁷ Y después de subirlo a bordo, se valían de refuerzos para ceñir la nave. Pero temiendo encallar en la Sirte, bajaron velas y se dejaban llevar así.

¹⁸ Al día siguiente, mientras éramos sacudidos por una furiosa tempestad, comenzaron a aligerar la carga;

¹⁹ y al tercer día, con sus propias manos arrojaron los aparejos del barco.

²⁰ Como no aparecían ni el sol ni las estrellas por muchos días y nos sobrevenía una tempestad no pequeña, íbamos perdiendo ya toda esperanza de salvarnos.

²¹ Entonces, como hacía mucho que no comíamos, Pablo se puso de pie en medio de ellos y dijo: --Oh hombres, debíais haberme escuchado y no haber partido de Creta, para evitar este daño y pérdida.

²² Pero ahora os insto a tener buen ánimo, pues no se perderá la vida de ninguno de vosotros, sino solamente la nave.

²³ Porque esta noche estuvo conmigo un ángel del Dios de quien soy y a quien sirvo,

²⁴ y me dijo: "No temas, Pablo. Es necesario que comparescas ante el César, y he aquí Dios te ha concedido todos los que navegan contigo."

²⁵ Por tanto, oh hombres, tened buen ánimo, porque yo confío en Dios que será así como me ha dicho.

²⁶ Pero es necesario que demos en alguna isla.

La VIN, mostrando los cambios:

Hch 27:1 Cuando se determinó que habríamos de navegar a Italia, entregaron a **Shaúl** y A algunos otros presos a un centurión llamado Julio, de la compañía Augusta.

Hch 27:2 Así que nos embarcamos en una nave adramiteña que salía para los puertos de Asia, y zarpamos. Estaba con nosotros Aristarco, un macedonio de Tesalónica.

Hch 27:3 Al otro día, atracamos en **Tsidón**; y Julio, tratando a **Shaúl** con amabilidad, le permitió visitar a sus amigos y recibir las atenciones de ellos.

Hch 27:4 **Después de zarpar** de allí, navegamos a sotavento de Chipre, porque los vientos nos eran contrarios.

Hch 27:5 **Y** después de cruzar por alta mar frente a Cilicia y a Panfilia, llegamos a Mira, ciudad de Licia.

Hch 27:6 El centurión encontró allí una nave alejandrina que navegaba a Italia, y nos embarcó en ella.

Hch 27:7 Navegamos muchos días despacio, y llegamos a duras penas frente a Gnido, porque el viento nos impedía, luego navegamos a sotavento de Creta frente a Salmón.

Hch 27:8 Y costeándola con dificultad, llegamos a un lugar llamado Buenos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.

Hch 27:9 **Como había** transcurrido mucho tiempo y se hacía peligrosa la navegación, porque también ya había pasado el Ayuno, **Shaúl** los aconsejaba

Hch 27:10 diciendo: "Hombres, veo que la navegación **va a ser** con daño y mucha pérdida, no sólo de la carga y de la nave, sino también de nuestras vidas".

Hch 27:11 Pero el centurión **se dejó persuadir** más por el piloto y el capitán del barco **que** por lo que decía **Shaúl**.

Hch 27:12 Ya que el puerto era incómodo para pasar el invierno, la mayoría acordó zarpar de allí, **a ver** si de alguna manera **podían** llegar a Fenice, un puerto de Creta que mira al suroeste y al noroeste, para invernar allí.

Hch 27:13 Como sopló una brisa del sur y les pareció que ya habían logrado lo que

deseaban, izaron velas e iban costeando a Creta muy de cerca.

Hch 27:14 Pero no mucho después azotó a la nave un viento huracanado que se llama Noroeste.

Hch 27:15 Como la nave iba arrastrada y no podía poner proa al viento, nos abandonamos a él y nos llevaba a la deriva.

Hch 27:16 Navegamos a sotavento de una pequeña isla que se llama Cauda, y apenas pudimos retener el bote.

Hch 27:17 Y después de subirlo a bordo, se pusieron a reforzar la nave amarrándola alrededor. Pero como temían encallar en la Sirte, bajaron velas y se dejaron llevar así.

Hch 27:18 Al día siguiente, mientras nos sacudía una furiosa tempestad, comenzaron a aligerar la carga;

Hch 27:19 y al tercer día, con sus propias manos arrojaron los aparejos del barco.

Hch 27:20 Como no aparecían ni el sol ni las estrellas por muchos días y teníamos encima una tempestad tan grande, íbamos perdiendo ya toda esperanza de salvarnos.

Hch 27:21 Entonces, como hacía mucho que no comíamos, Shaúl se puso de pie en medio de ellos y dijo: “Hombres, debieron haberme escuchado y no haber partido de Creta, para evitar este daño y pérdida.

Hch 27:22 Pero ahora les insto a que tengan buen ánimo, pues no se perderá la vida de ninguno de ustedes, sino solamente la nave.

Hch 27:23 Porque esta noche estuvo conmigo un mensajero del Elohim de quien soy y a quien sirvo,

Hch 27:24 y me dijo: ‘No temas, Shaúl. Es necesario que comparezcas ante el César, y Elohim te ha concedido todos los que navegan contigo’.

Hch 27:25 Así que, señores, tengan buen ánimo, porque yo confío en Elohim que será tal como me ha dicho.

Hch 27:26 Pero es necesario que demos en alguna isla”.

CONCLUSIÓN: El editor de la Versión Israelita Nazarena introdujo algunos cambios menores: formas “hebraicas” en vez de Pablo, es Saúl, etc.; verbos y pronombres modernos. Los únicos cambios notables son pocos, y todos son paráfrasis o un sinónimo por otro.

O sea – Hechos 27 VIN es el clon de Hechos 27 Versión Moderna 1929, tal y como el libro entero de Hechos nació originalmente como la Versión Moderna de Enrique Patt.